

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2015/2016

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JA/T, moduł: Dwujęzyczny tłumaczeniowy

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Teoria przekładu i główne kierunki badań przekładoznawczych
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D4 15/16
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	2
SEMESTRY	3

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
3	15				

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta z podstawową terminologią dotyczącą badań przekładoznawczych.

Cel 2 Zapoznanie studenta z głównymi kierunkami badań przekładoznawczych.

Cel 3 Zapoznanie studenta z pojęciem ekwiwalencji oraz oraz wykształcenie umiejętności identyfikacji językowych i kulturowych granic przekładalności.

Cel 4 Zapoznanie studenta z typami błędów pojawiających się w tłumaczeniach oraz przyczynami ich powstawania.

Cel 5 Wykształcenie umiejętności obiektywnej oceny posiadanej przez siebie wiedzy i potrzeby ciągłego doksztalcania się.

4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Poziom językowy B2.

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

- EK1** Wiedza: Student rozróżnia rozmaite definicje tłumaczenia oraz wyjaśnia związki tych definicji z teoriami na podstawie których powstały.
- EK2** Wiedza: Student wymienia i krótko charakteryzuje najważniejsze kierunki badań przekładoznawczych.
- EK3** Umiejętności: Student jest w stanie wyjaśnić pojęcie nieprzekładalności, oraz zidentyfikować granice przekładalności danego tekstu.
- EK4** Umiejętności: Student rozróżnia typy błędów pojawiających się w tłumaczeniach, oraz potrafi wyjaśnić ich przyczyny.
- EK5** Kompetencje społeczne: Student zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i rozumie potrzebę ciągłego doskonalenia się.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

WYKŁAD

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
W1	Krótką historia tłumaczenia część 1: najwcześniejsze zabytki tłumaczenia; rola i prestiż tłumacza w starożytności. Krótka historia tłumaczenia część 2: tłumaczenia Biblii; początki teorii przekładu.	2
W2	Czy tłumaczenie jest możliwe? - nieoznaczoność przekładu: ekwiwalencja doświadczenia; tekst ekwiwalentny; hipoteza Sapira-Whorfa; uniwersalia; teoria nieprzystawalności języków Catforda; koncepcja implikatury konwersacyjnej.	1
W3	Tłumaczenie dosłowne: tłumaczenie interlinearne; mit słowników przekładowych; międzyjęzykowe absolutne ekwiwalenty; teoria semantyki encyklopedycznej; słowniki komputerowe.	1
W4	Tłumaczenie funkcjonalne: ekwiwalencja dynamiczna vs. ekwiwalencja formalna; problemy w przekładzie tekstów religijnych; teoria relewencji.	1
W5	Model przekładu kognitywnego: jednostki leksykalne i syntagmy; ramy czasownikowe; schematy, sceny i scenariusze; baza wypowiedzi; struktura głęboka wypowiedzi; rola i funkcje tłumacza	1
W6	Nieprzekładalność kulturowa część 1 - elementy kulturowe: aluzja erudycyjna; klasyfikacje metod tłumaczeniowych elementów kulturowych; najbardziej przydatne techniki; różnice w tłumaczeniach dzieł literackich i tekstów użytkowych. Nieprzekładalność kulturowa część 2 - imiona własne: definicje i cechy; apelatywy; makro- i minitroponimy; intencjonalne imiona własne; konflikty związane z tłumaczeniem; strategie w przekładzie; praktyczne przykłady.	2
W7	Teksty nacechowane językowo: idiom, polisemia; homonimia; gry językowe i kalambury; powiedzenia; przysłowia; neologizmy; zdrobnienia; parodie i piosenki; strategie przekładu i praktyczne przykłady.	1
W8	Najczęściej popełniane błędy część 1: błędy tłumaczenia syntagmatycznego; błędy mylnej interpretacji. Najczęściej popełniane błędy część 2: błędy realizacji; błędy meta-translacyjne.	2
W9	Tłumaczyć każdy może mit tłumaczenia naturalnego: mity dotyczące zawodu tłumacza; mity dotyczące kształcenia tłumacza; kompetencja tłumaczeniowa; naturalne predyspozycje; postawa.	1

WYKŁAD

LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
W10	Tłumaczenia ustne i tłumaczenia mieszane: preferowane predyspozycje psychiczne; rodzaje tłumaczeń ustnych; sposoby robienia notatek; rola i przygotowywanie glosariuszy.	1
W11	Podsumowanie: Q&A session.	1
W12	Kolokwium zaliczeniowe.	1
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Wykłady

M2 Sesje rozwiązywania problemu

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	0
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Kolokwium zaliczeniowe	1
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	34
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	0
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	50
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	2

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Test

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1	MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
---------------------	------------------------	-----------------------

NA OCENĘ 3	Student rozróżnia rozmaite definicje tłumaczenia ale ma trudności w dopasowaniu tych definicji do teorii na podstawie których powstały.	wykład	Ocena z segmentu A kolokwium zaliczeniowego (waga 50)
NA OCENĘ 4	Student dobrze rozróżnia rozmaite definicje tłumaczenia oraz wyjaśnia związki tych definicji z teoriami na podstawie których powstały, jednak z niewielkimi nieścisłościami.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale rozróżnia rozmaite definicje tłumaczenia oraz bezbłędnie wyjaśnia związki tych definicji z teoriami na podstawie których powstały.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student wymienia i krótko charakteryzuje najważniejsze kierunki badań przekładoznawczych.	wykład	Ocena z segmentu A kolokwium zaliczeniowego (waga 50)
NA OCENĘ 4	Student wymienia i charakteryzuje najważniejsze kierunki badań przekładoznawczych, analizując podobieństwa i różnice.		
NA OCENĘ 5	Student wymienia i szczegółowo charakteryzuje najważniejsze kierunki badań przekładoznawczych, osadzając je w kontekście historycznym oraz analizując podobieństwa i różnice.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Wykorzystując nabytą wiedzę, student w ograniczonym stopniu identyfikuje granice przekładalności danego tekstu.	wykład	Ocena z segmentu B kolokwium zaliczeniowego (waga 50)
NA OCENĘ 4	Wykorzystując nabytą wiedzę, student dobrze identyfikuje granice przekładalności danego tekstu wskazując na konkretne przykłady różnic językowych i kulturowych.		
NA OCENĘ 5	Wykorzystując nabytą wiedzę, student doskonale identyfikuje granice przekładalności danego tekstu wskazując na konkretne przykłady różnic językowych i kulturowych.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 4		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 4
NA OCENĘ 3	Student rozróżnia podstawowe typy błędów pojawiających się w tłumaczeniach, oraz potrafi wyjaśnić ich przyczyny.	wykład	Ocena z segmentu B kolokwium zaliczeniowego (waga 50)
NA OCENĘ 4	Student rozróżnia wszystkie typy błędów pojawiających się w tłumaczeniach, oraz potrafi wyjaśnić ich przyczyny.		
NA OCENĘ 5	Student rozróżnia wszystkie typy błędów pojawiających się w tłumaczeniach, potrafi wyjaśnić ich przyczyny oraz zaproponować konkretne rozwiązania.		

EFEKT KSZTAŁCENIA 5		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 5
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym zakresie potrafi określić zakres posiadanej przez siebie wiedzy. Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się ale nie jest systematyczny.	wykład	Obecność na wykładach.
NA OCENĘ 4	Student zna zakres posiadanej przez siebie wiedzy i rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się, jednak brakuje mu pewnej systematyczności.		
NA OCENĘ 5	Student obiektywnie ocenia zakres posiadanej przez siebie wiedzy i wykazuje aktywną postawę do ciągłego dokształcania się.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Suma średniej arytmetycznej z ocen za EK 1-4 (waga 99) i oceny za EK 5 (waga 1)

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

a minimum 60% z kolokwium zaliczeniowego, frekwencja, aktywność

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	F_W02, F_W04	Cel1	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, W10	M1
EK2	F_W14	Cel2	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, W10	M1
EK3	F_U11	Cel3	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, W10	M1, M2
EK4	F_U09	Cel4	W1, W2, W3, W4, W5, W6, W7, W8, W9, W10	M2
EK5	F_K01, F_U08	Cel5	W11, W12	M1, M2

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

[1] Hejwowski, K. — *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa, 2007, PWN

- [2] Lipiński, K. — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2006, IDEA
- [3] Tabakowska, E. — *O przekładzie na przykładzie*, Kraków, 2008, Znak

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Belczyk, A. — *Tłumaczenie filmów*, Wilkowice, 2007, Wydawnictwo Dla Szkoły

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Joanna Loesch (kontakt: joannaloesch@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Joanna Loesch (kontakt: joannaloesch@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....